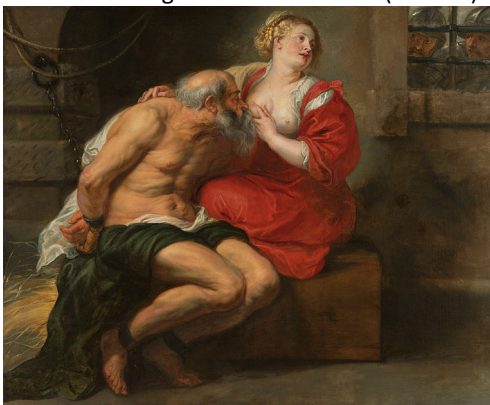


<p><i>La lágrima de piedad</i></p> <p>¡Cómo exalta y diviniza el rostro de la hermosura, la expresión celeste y pura de la sensibilidad! ¡Cuán estático, mi amiga, tu semblante contemplaba, cuando en tus ojos temblaba la lágrima de piedad!</p> <p>Grata es la luz apacible que occidente nos envía; cuando al expirante día sepulta la eternidad. Del crepúsculo es la hora grata al alma pensativa, pero muy más la cautiva la lágrima de piedad. ¡Ved a la virgen amable¹ cuando más bella se ostenta si al pobre anciano alimenta con modesta caridad! ¡[No]² lo niega avergonzada...! ¿Es un ángel, o una bella? ¡Ved en sus ojos centella la lágrima de piedad!</p> <p><i>José María Heredia y Heredia (1803-1839)</i></p>	<p><i>The tear of pity</i></p> <p>Oh how the face of beauty exalts and deifies the heavenly, pure expression of sensibility! How ecstatically I looked on your face, my love, when in your eyes there trembled the tear of pity!</p> <p>The gentle light from the west is welcome when eternity buries the dying day. The twilight hour is welcome to the thoughtful soul, but even more so to the captive soul is the tear of pity.</p> <p>Behold the lovely virgin, seen at her most beautiful as she feeds the poor old man with modest charity! She does not deny him out of shame! Is she an angel or a beauty? Behold how in her eyes there sparkles, the tear of pity!</p> <p><i>Tr. Barry Ife © 2021</i></p>
---	--

¹ The reference is to the legend of Pero and Cimon, also known as Caritas Romana, depicted by a number of artists including Peter Paul Rubens (c. 1625):



² The textual reading 'Y' (and) contradicts the sense of the previous reference; hence amended to 'no'.